

П. А. Юнгеров

Книга пророка Осии. Опыт переложения на русский язык профессор Павел Александрович Юнгеров

Опыт переложения на русский язык священных книг Ветхого Завета проф. П.А. Юнгерова (с греческого текста LXX).

Глава [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#) [8](#) [9](#) [10](#) [11](#) [12](#) [13](#) [14](#)

Книги XII малых пророков. Введение

Предлагаемый перевод книг малых пророков есть продолжение вполне аналогичного перевода кн. Притчей (Казань, 1908 г.), Исаии (К., 1909 г.), Иеремии и Плача (1910 г.), Иезекииля (1911 г.) и Даниила (1912 г.), и составлен по тому же плану и типу и по тем же текстуальным изданиям, как и предыдущая работы¹. Посему вопросов, изложенных во Введениях к вышеупомянутым работам, повторять не будем.

Что касается характера славянского перевода, в его отношении к греческому оригиналу, то, как и в книгах Притчей, Исаии и Иезекииля, признаем его точность в сравнении с текстом перевода LXX толковников, особенно по александрийскому кодексу, до копиизма. Уклонения в обширном тексте всех 12 книг малых пророков (67 глав) в славянском переводе, по сравнению со всеми известными ныне оригиналами: еврейским, греческим и латинским, мы нашли лишь в след. местах. Неимеющая себе нигде соответствия, а потому оскобленные в печатных изданиях славянской Библии, чтения замечены нами в след. главах и стихах: Ос. 7:5–8, 8:5, 9:15, 10:5, 12:14, 13:3; Иоил. 1, 16; Ам. 3:2, 5:16, 8:5, 9:2; Ион. 4:9–11; Мих. 1:11, 7:20; Наум. 1:14–15; Зах. 1:4, 6:1, 7:3; Мал. 3:17. Неоскоблены в слав. переводе дополнения против греческого оригинала: Иоил. 2:24; Ам. 2:2; Наум. 1:15; Агг. 2:11; Зах. 6:3. (всего 27 слов)

Дополнения против греческого оригинала в славянском переводе, соответствующия вульгате и не всегда оскобленные, заключаются в след. местах: Ос. 1:2, 8:9; Иоил. 1, 6–10; Ам. 9:2; Агг. 2:11–24; Зах. 6:3.

Оскоблены в печатных изданиях славянской Библии слова, неимеющая себе соответствия в авторизованных греческих изданиях александрийского, ватиканского кодексов и textus receptus, а

соответствующия минускульным, чаще всего лукиановским, спискам: Ос. 1:6–9, 4:13, 9:12–15, 10:14, 14:3; Иоил. 3:16–19; Ам. 3:2–8; Авд. 7; Авв. 2:4; Агг. 2:5; Зах. 1:4–21, 7:3, 8:1–8; Мал. 1:9, 2:13, 3:13–17.

Напрасно оскоблено в слав. переводе: Авд. 7 ст. Зах. 13:7.

Из приведенных примеров видно, что славянский печатный текст подвергался тщательной критической проверке.

Замечены нами уклонения в слав. переводе от точности в передаче смысла существующего греческого текста в след. местах: Ос. 9:3–6, 11:12; Иоил. 1, 11, 2:2–12, 3:1–8; Ам. 1:4, 3:14; Наум. 1, 11–14, с приближением к вульгате и еврейскому тексту: Ос. 9:16; Иоил. 2:12, 3:18; Ион. 2:11; Мих. 1, 4, 3:8, 6:5. Соф. 1:17.

Пропуски в слав. переводе, по сравнению с греческим, латинским и еврейским текстом, замечены нами в след. местах: Ам. 7:15; Ион. 4:5.

Ошибочный и уже оскобленный в печатных изданиях слав. Библии, перевод замечен нами в Ам. 4:7.

Но, как ясно видно из беглого подсчета «уклоняющихся» слов, славянский перевод в обширном тексте всех книг малых пророков очень удовлетворителен и точен до копиизма, в сравнении с греческим текстом перевода LXX, и подтверждает наше суждение о нем, высказанное в книгах Притчей, Исаии и Иезекииля.

Но эта точность повела за собою в некоторых случаях и значительную неясность слав. перевода. Особенно трудными, с этой стороны, выражениями признаем след. Наум. 2, 10 – истрясение и вострясение, и воскипение, и сердца сокрушение..., всю 3-ю главу прор. Аввакума; Зах. 13, 1 – в день он будет всяко место отверзаемо... в предвижение и разделение; 4, 7 – кто ты еси, горо великая, пред лицом Зоровавеля, еже исправить? и изнесу камень наследия, равенство благодати, благодать его. Много и других мест подтверждают настоятельную нужду в русском переводе с греческого текста.

Делаемый нами перевод, как и в предыдущих книгах, основывается на греческом тексте перевода LXX в издании Фильда; т. е. в александрийском кодексе, в постоянном сопоставлении его с славянским печатным переводом. По возможности старались мы быть копиистами по отношению к этим оригиналам, удерживая не только значение, но и самые слова и словорасположение последняго. Но немогли избавиться от неизбежных, по требованию русской стилистики и ясности речи, уклонений от упомянутых оригиналов. Так, уклонялись в переводе временных форм глоголов: будущее переводим, по контексту и толкованиям, прошедшим (Ос. 1:2, 8:12; Ам. 4, 7–8, 7:2; Зах. 8:10) и

настоящим (Ос. 4:13; Авв. 1, 15; Мал. 2:7), прошедшее переводим будущим (Ос. 4, 10, 8:13, 9:2; Соф. 2:7) и настоящим (Зах. 10, 2–4; Мал. 2:13, 3:15), настоящее переводим будущим (Мих. 1, 14).

Причастия переводим изъявительным (Ам. 4, 13, 6:3–13, 9:5–6; Мих. 3:2, 4:11; Наум. 1:2; Зах. 5:6; Мал. 1:6, 2:17) и неопределенным наклонением (Мал. 3, 14). Неопред. наклонение переводим существ. именем (Ос. 12:7, 13:2).

Множественное число имен существительных и глаголов переводим единственным (Ос. 7:14, 8:11, 10:2, 14:2; Ам. 6:1; Наум. 3:6) и единственное множественным (Авд. 9). Существительное переводим глаголом (Ос. 4:7, 5:2, 7:12; Соф. 2:4; Зах. 2:5, 14:3; Мал. 3:14) и прилагательным (Соф. 3:19–20).

Существительные с абстрактным значением переводим конкретным: дела – исполнители (Иоиш. 2:11), сокрушение – сокрушенное (Ам. 9:9), пленъ – пленные (Иоиш. 3:1), свидетельство – свидетель (Мих. 1:2), возвращение – возвратившиеся (Мих. 2:12), власть – владыка (Ос. 1:11; Мих. 3, 1), советъ – советники (Мих. 4:9), торговля – торговцы (Наум. 3:16), бегство – беглецы (Наум. 3:9), слава – славные (Соф. 3:19–20), освящение – освященные (Ам. 2, 11).

Признавая славянский перевод яснее греческого, следуем ему в уклонение от последнего в Зах. 12:11, 14:10.

Уклоняемся от слав. перевода по греческому тексту, контексту, толкованиям и иным соображениям: (Ос. 4:13, 7:15, 10:5, 11:12; Иоиш. 2:3, 3:13; Ам. 8:10; Мих. 1:11–12; Наум. 1:15; Авв. 2:6; Зах. 9:9). – Вот главнейшие и, надеемся, неизбежные для всякого переводчика допущенные нами, уклонения от греко-славянского оригинала.

Толковательные пособия у нас были: святоотеческия толкования: Ефрема Сирина (по рус. пер. 6-я часть его творений. М., 1887 г.), не на все книги; блаж. Феодорита (по рус. пер. 4-я и 5-я чч. его творений. М., 1857 г.), Кирилла Александрийского (частью по рус. переводу 9–12 чч. его творений, но переведены не все толкования, а частью по Миню 71–72 tt.), Феофилакты Болгарского (Migne. 126 t. – не на все книги), блаж. Иеронима (по рус. пер. его творений 12–15 чч. Киев, 1890 г.).

Новые толковательные труды: Еп. Палладий. Толкование на 12 пророков. Вятка. 1872–1877 гг. Смирнов. Рязань, 1872–1874 гг. Толковая Библия (VII т. СПб., 1910 г.). Монографии на некоторые книги: Бродович. Книга прор. Осии (К., 1901 г.); Тюрпин. Книга пророка Софонии (Сергиев. Пос., 1897 г.), Тихомиров. Книга пророка Малахии (Сергиева Лавра, 1903 г.) и наши монографии на книги пророков: Амоса (К., 1897 г.), Михея

(1890 г.) и Аввакума (М., 1887 г.). Иностранные труды: Keil und Delitzsch. Die zwölf kleinen Propheten. L. 1888 г. Knabenbauer. Com. in prophetas minores. Par. 1886 г.

Филологические труды: еврейский словарь Гезениуса (Leipz. 1905 г.) и Шлейснера: Novus Thesaurus sive lexicon in. LXX. Leipz. 1820–1821 гг. Handwörterbuch der griechischen Sprache. Schneider und Passow (Leipz. 1826 г.).

Глава 1

Ос.1:1. Слово Господне, которое было к Осии, сыну Веириину, во дни Озии, и Иоафама, и Ахаза, и Езекии, царей Иудейских, и во дни Иеровоама, сына Иоасова, царя Израильского.

Ос.1:2. Начало слова Господня к Осии. И сказал Господь Осии: иди, возьми себе жену блудницу, и (роди)² детей блуда, ибо сильно соблудила земля (отступив)³ от Господа.

Ос.1:3. И пошел он и взял Гомерь, дочь Девилаима, и она зачала и родила ему сына.

Ос.1:4. И сказал Господь ему: нареки ему имя; Иезраель, потому что еще не много (пройдет)⁴, и Я отомщу кровь Иезраеля⁵ на доме Иудином, и упраздню⁶ царство дома Израилева.

Ос.1:5. И будет в тот день: сокрушу лук Израилев в долине Иезраелевой⁷.

Ос.1:6. И зачала еще и родила дочь. И сказал ему (Господь)⁸: нареки имя ей: «непомилованная», ибо Я не буду более миловать дома Израилева, но буду всемерно противодействовать им.

Ос.1:7. А сынов Иуды помилую и спасу их в Господе Боге⁹ их, и спасу их: не луком, ни мечем, ни войною¹⁰, ни конями, ни всадниками.

Ос.1:8. И она вскормила непомилованную, и зачала еще и родила сына.

Ос.1:9. И сказал (Господь)¹¹: нареки имя ему: «не народ Мой», ибо вы не народ Мой и Я – не ваш Бог¹².

Ос.1:10. И будет¹³ число сынов Израилевых, как песок морской, которого нельзя ни измерить, ни исчислить, и будет: на месте, на коем сказано им: вы – не народ Мой, там они будут называться сынами Бога живого.

Ос.1:11. И соберутся сыны Иудины и сыны Израилевы вместе, и поставят себе одного Владыку, и выйдут из земли, ибо велик день Иезраеля¹⁴.

Глава 2

Ос.2:1. Скажите брату своему: «народ Мой» и сестре¹⁵ своей: «помилованная».

Ос.2:2. Судитесь с матерью своею, судитесь, ибо она – не жена Моя, и Я – не муж ея, и отвергну блужение ея от Лица Моего и прелюбодейство ея от груди ея.

Ос.2:3. Ибо я раздену ее до-нага и поставлю ее, как в день рождения ея, и сделаю ее подобною пустыне, и обращу ее в безводную землю, и уморю ее жаждою.

Ос.2:4. И детей ея не помилую, ибо они – дети блуда.

Ос.2:5. Ибо соблудила мать их, осрамила себя родившая их, так как она сказала: «пойду вслед за любовниками моими, которые дают мне хлебы мои, и воду мою, и одежды мои, и полотна мои, и масло мое, и все необходимое для меня.

Ос.2:6. Посему, вот Я зогорожу путь ея тернием и застрою дороги ея, и она не найдет тропы своей.

Ос.2:7. И погонится за любовниками своими, но не догонит их, и будет искать их, но не найдет, и скажет: «пойду, и возвращусь к первому мужу моему, ибо тогда мне было лучше, нежели теперь».

Ос.2:8. А она не знала, что Я давал ей пшеницу, и вино, и масло, и серебро умножил у нея, она же серебрянные и золотые (изображения)¹⁶ сделала Ваалу.

Ос.2:9. Посему Я обратно¹⁷ возьму Себе хлеб Мой в его время¹⁸ и вино Мое в его пору, и отниму одежды Мои и полотна Мои, чтобы она не покрывала ногти¹⁹ своей.

Ос.2:10. И ныне открою нечистоту²⁰ ея пред любовниками ея, и никто не отнимет ея из руки Моей.

Ос.2:11. И прекращу у нея всякое веселие, и праздники ея, и новомесячия ея, и субботы ея, и все празднества²¹ ея.

Ос.2:12. И опустошу виноградники ея и смоквы ея, о которых она говорила: «это у меня плата, которую дали мне любовники мои», и сделаю их свидетельством²², и будут поедать их звери полевые и птицы небесные и гады земные.

Ос.2:13. И отмщу ей за дни Ваалов²³, в которые она приносила им жертвы, и надевала серьги свои, и ожерелья свои, и ходила в след любовников своих, а Меня забывала, говорит Господь.

Ос.2:14. Посему и Я увлеку²⁴ ее и сделаю ее как бы пустынею²⁵ и

буду говорить к сердцу ея.

Ос.2:15. И дам ей оттуда²⁶ имения ея и долину Ахорову²⁷, чтобы раскрыть смысл ея. И смирится она там, как во дни юности своей и как во дни исхода своего из земли Египетской.

Ос.2:16. И будет в тот день, говорит Господь, она назовет Меня: «Муж мой», и не будет более называть Меня: «Ваалим»²⁸.

Ос.2:17. И удалю имена Ваалов от уст ея, и не будут воспоминаемы имена их.

Ос.2:18. И заключу в тот день для них союз с полевыми зверями, и с птицами небесными, и с гадами земными, и лук, и меч, и войну истреблю с земли, и поселю их с надеждою²⁹.

Ос.2:19. И обручу тебя Себе на век и обручу тебя Себе в правде, и в суде, и в милости, и в щедрости.

Ос.2:20. И обручу тебя Себе в вере, и узнаешь Господа³⁰.

Ос.2:21. И будет в тот день, говорит Господь, Я услышу небо, а оно³¹ услышит землю.

Ос.2:22. И земля услышит пшеницу, и вино и елей, а они услышат Иезраеля.

Ос.2:23. И посею ее для Себя на земле, и помилую непомилванную³², и скажу не народу³³ Моему: «ты – народ Мой», а он скажет: «Ты – Господь Бог мой»³⁴.

Глава 3

Ос.3:1. И сказал мне Господь: еще иди, и полюби женщину, любящую зло и злободейцу, как любит Бог сынов Израилевых, а они взирают на чужих богов и любят виноградные лепешки³⁵.

Ос.3:2. И нанял я себе ее за пятнадцать сребренников и за гомор³⁶ ячменя и за меру³⁷ вина.

Ос.3:3. И сказал я ей: много дней оставайся³⁸ у меня, а я (буду) для тебя, и не блуди и не будь с другим мужем³⁹.

Ос.3:4. Ибо долгое время сыны Израилевы будут оставаться без царя, без князя, без жертвы, без жертвенника, без священства, без откровения⁴⁰.

Ос.3:5. После того обратятся сыны Израилевы, и възыщут Господа Бога своего и Давида, царя своего, и возблоговеют⁴¹ пред Господом и благостию Его в последние дни⁴².

Глава 4

Ос.4:1. Слушайте слово Господне, сыны Израилевы, ибо у Господа суд с живущими на земле, поелику нет истины, ни милости, ни Богопознания на земле.

Ос.4:2. Клятва и ложь, и убийство, и воровство, и прелюбодеяние разлились по земле, и кровопролитие следует за кровопролитием⁴³.

Ос.4:3. Посему восплачет земля и останется мало всех⁴⁴ живущих на ней: с полевыми зверями, и с гадами земными, и с птицами небесными и рыбы морския пропадут.

Ос.4:4. Никого не обвиняй, никого не обличай⁴⁵. И народ Мой, как осуждаемый⁴⁶ священник.

Ос.4:5. И изнеможет днем и изнеможет пророк с тобою; ночи уподобил я мать твою⁴⁷.

Ос.4:6. Уподобился народ Мой неимеющим знания⁴⁸: так как ты⁴⁹ отверг знание, то и Я отвергну тебя от священнослужения Мне; ты забыл закон Бога своего, и Я забуду детей твоих.

Ос.4:7. Чем более они умножались, тем более и грешили предо Мною, обращу славу их в безславие.

Ос.4:8. Грехами народа Моего они кормятся и неправдами их губят души их⁵⁰.

Ос.4:9. И что́ будет с народом, то́ и со священником: отмщу им за пути их и воздам им за замыслы их⁵¹.

Ос.4:10. И будут есть и не насытятся, и будут блудить⁵² и не исправятся, ибо перестали служить⁵³ Господу.

Ос.4:11. Блуд, и вино, и пьянство овладели⁵⁴ сердцем народа Моего.

Ос.4:12. Спрашивают о знамениях⁵⁵ и в жезлах своих⁵⁶ находят ответ себе, ибо духом блуда прельщены и соблудили от Бога своего.

Ос.4:13. На вершинах гор кадили⁵⁷ и на холмах приносили жертвы под дубом, тополем⁵⁸ и тенистым деревом, ибо хороша тень (под ними). Посему любodeйствуют дочери ваши и прелюбодействуют невестки ваши.

Ос.4:14. Но Я не буду наказывать⁵⁹ дочерей ваших, когда оне будут любodeйствовать, и невесток ваших, когда оне будут прелюбодействовать, ибо они сами⁶⁰ с блудницами соединяются и с блудниками⁶¹ едят жертвы, и знающий⁶² народ смешивается с блудницею.

Ос.4:15. А ты, Израиль, не оставайся в неведении, и Иуда, не входите в Галгалу и не восходите в дом Она⁶³ и не клянитесь Живым Господом⁶⁴.

Ос.4:16. Израиль неистовствует, как телица ужаленная⁶⁵, а ныне

Господь будет пасти его, как агнца на просторном пастбище.

Ос.4:17. Ефрем стал сообщником⁶⁶ идолов: устроил себе соблазны,

Ос.4:18. Полюбил Хананеев, совершенно предались блуду, полюбили безчестие по гордости⁶⁷ своей.

Ос.4:19. Бурный вихрь засвищет⁶⁸ крыльями своими, и усрамятся они жертвенников своих⁶⁹.

Глава 5

Ос.5:1. Слушайте это, священники, и внимайте, дом Израилев, и внемлите, дом царя, ибо над вами суд, потому что вы были западнею для стражи⁷⁰ и сетью⁷¹, раскинутою в Итавирии⁷²,

Ос.5:2. Которую поставили охотники. Но Я накажу⁷³ вас.

Ос.5:3. Я знаю Ефрема, и Израиль не скрылся от Меня, ибо ныне соблудил Ефрем и осквернился Израиль.

Ос.5:4. Они не положили в помыслах своих обратиться к Богу своему, ибо дух блуждения в них, а Господа они не знали.

Ос.5:5. И унижена будет гордость Израиля пред лицом его, и Израиль и Ефрем изнемогут в неправдах своих, изнеможет также и Иуда с ними.

Ос.5:6. С овцами и тельцами пойдут искать Господа, но не найдут Его, ибо Он удалился от них.

Ос.5:7. Ибо они оставили Господа и родили себе чужих детей, ныне поест их ржа⁷⁴ с имуществом⁷⁵ их.

Ос.5:8. Затрубите трубою на холмах, возгласите на высотах, возвестите в дому Она⁷⁶: Вениамин ужаснулся,

Ос.5:9. Ефрем погиб во дни наказания, в коленах Израилевых Я показал истину⁷⁷.

Ос.5:10. Князья Иуды стали подобны передвигающим пределы, на них изолью гнев Мой, как воду.

Ос.5:11. Преодолеет Ефрем соперника своего⁷⁸, попрал суд, ибо начал ходить в след суетных.

Ос.5:12. И Я (буду) как мятеж⁷⁹ для Ефрема и как острие⁸⁰ для дома Иудина.

Ос.5:13. И увидел Ефрем немощь свою и Иуда болезнь свою, и пошел Ефрем к Ассириянам и послал послов к царю Иариму⁸¹, но он не мог исцелить вас, и не прекратится у вас болезнь.

Ос.5:14. Ибо Я как пантера⁸² для Ефрема и как лев для дома Иудина: и Я похищу, и пойду, и возьму, и никто не избавит.

Ос.5:15. Пойду и возвращусь на место Свое, пока не погибнут и не взыщут Лица Моего.

Глава 6

Ос.6:1. В скорби своей они с раннего утра будут искать Меня, говоря: пойдем и обратимся ко Господу Богу нашему,

Ос.6:2. Ибо Он поразил⁸³ нас⁸⁴ и исцелит нас, уязвит и уврачует нас.

Ос.6:3. Исцелит нас чрез два дня, в третий день воскреснем и будем жить пред Ним⁸⁵ и узнаем, будем стремиться познать Господа, как разсвetaвшее⁸⁶ утро найдем Его, и Он придет к нам, как дождь ранний и поздний на землю.

Ос.6:4. Что сделаю с тобою, Ефрем? Что сделаю с тобою, Иуда? милость ваша, как утреннее облако и как роса, рано падающая.

Ос.6:5. Посему Я поражал⁸⁷ пророков ваших, убивал их словом⁸⁸ уст Моих⁸⁹, и суд Мой явится как свет.

Ос.6:6. Ибо Я милости хочу, а не жертвы, и Боговедения (более), нежели всесожжений⁹⁰.

Ос.6:7. А они подобны человеку⁹¹, нарушающему завет, там⁹² презируют Меня.

Ос.6:8. Галаад – город, делающий суетное⁹³, мутящий воду⁹⁴.

Ос.6:9. А сила твоя – как⁹⁵ у человека – морского разбойника⁹⁶: священники сокрыли путь Господень, убили (жителей) Сихема⁹⁷, ибо соделали беззаконие.

Ос.6:10. В доме Израиля Я вижу ужасное: там блужение Ефрема, осквернился Израиль и Иуда.

Ос.6:11. Начинай собирать виноград у себя⁹⁸, когда Я возвращу плен народа Моего.

Глава 7

Ос.7:1. Когда Я исцелю Израиля, откроется неправда Ефрема и злоба Самарии, ибо они поступали лживо: и вор к нему заходит, грабитель разбойник по дорогам его.

Ос.7:2. Пусть они вместе запоют, как поющие в сердце своем⁹⁹. Я вспомнил все злодеяния их: ныне окружили их замыслы их, они стали пред Лицом Моим¹⁰⁰.

Ос.7:3. Злодейством своим они увеселяют царя и обманами своими князей.

Ос.7:4. Все – прелюбодеи, как печь, раскаленная пламенем для печения хлеба, со времени закваски¹⁰¹ теста¹⁰², пока оно не вскиснет все¹⁰³.

Ос.7:5. Во дни¹⁰⁴ царей ваших начали князья буйствовать от вина, протянули¹⁰⁵ руки¹⁰⁶ свои вместе со злодеями.

Ос.7:6. Ибо разгорелись, как печь, сердца их при возбуждении их; Ефрем всю ночь насыщается сном, а при наступлении утра разгорается, как огненное пламя.

Ос.7:7. Все разгорелись, как раскаленная печь, и огонь поел судей их, все цари их пали, никто среди них не молился Мне¹⁰⁷.

Ос.7:8. Ефрем сам¹⁰⁸ смешался с народами своими, Ефрем стал опресноком неперевоорачиваемым¹⁰⁹.

Ос.7:9. И¹¹⁰ поели чужие силу его, а он не понимал, и седина явилась на нем, а он не узнал¹¹¹.

Ос.7:10. И унизится гордость Израиля пред лицом его, ибо не обратились ко Господу Богу своему и не взыскали Его при всем этом.

Ос.7:11. И стал Ефрем, как неразумный голубь, неимеющий сердца: Египтян умолял и в Ассирию шли¹¹².

Ос.7:12. Так как они идут, то Я закину на них сеть Мою, как птиц небесных низвергну их, накажу их, (так что) слышна будет скорбь их¹¹³.

Ос.7:13. Горе им, ибо они удалились¹¹⁴ от Меня, они боязливы стали, потому что нечестиво поступают против Меня: Я избавил их, а они говорят против Меня ложь.

Ос.7:14. И не вzywали ко Мне сердцем своим¹¹⁵, но плакали на ложах своих¹¹⁶, о пшенице и вине они убивались¹¹⁷.

Ос.7:15. Они были вразумляемы¹¹⁸ Мною и Я укреплял мышцу¹¹⁹ их, а они злое замышляли против Меня.

Ос.7:16. Они обратились в ничто, стали как натянутый лук¹²⁰, падут

от меча князя их за дерзость¹²¹ языка своего. Это (будет) позором для них в земле Египетской.

Глава 8

Ос.8:1. Внутри¹²² их как бы непроходимая¹²³ земля, как орел в доме Господнем¹²⁴, за то, что они нарушили завет Мой и против закона Моего поступали нечестиво.

Ос.8:2. Ко Мне будет взывать: Боже! мы познали Тебя.

Ос.8:3. Ибо Израиль отвернулся от добра, погнались за врагами¹²⁵.

Ос.8:4. Сами себе поставили царя, а не по воле Моей; начальствовали, но без Моего ведома; из серебра своего и золота своего делали себе кумиры, на свою погибель.

Ос.8:5. Сокруши, Самария, тельца своего! воспламенился гнев Мой на них. Доколе не могут очиститься Израильтяне?

Ос.8:6. Его плотник сделал и он – не Бог, обманщиком был телец твой, Самария.

Ос.8:7. Они сеяли высушенное ветром¹²⁶ и погибель их постигнет его¹²⁷, – (это) сноп¹²⁸, неимеющий силы дать муку¹²⁹, а если даст то другие поедят ее.

Ос.8:8. Поглощен Израиль; ныне он, среди народов (тоже), что негодный сосуд.

Ос.8:9. Ибо они пошли к Ассириянам; сам собою процвел Ефрем¹³⁰, возлюбил дары¹³¹.

Ос.8:10. Посему преданы будут народам. Ныне Я приму их¹³², и они на малое время перестанут помазывать царя и князей¹³³.

Ос.8:11. Ибо умножил Ефрем жертвенники, во грех¹³⁴ были ему любимые жертвенники¹³⁵.

Ос.8:12. Написал¹³⁶ Я ему множество законов¹³⁷, но они думают о чужих, любимых жертвенниках¹³⁸.

Ос.8:13. Посему, если они будут приносить жертвы и есть мяса¹³⁹, то Господь не примет их; ныне Он вспомнит неправды их и отмстит (за) грехи их: они в Египет возвратятся и в Ассирии будут есть нечистое.

Ос.8:14. И забыл Израиль Творца своего и устроил капища¹⁴⁰, и Иуда умножил укрепленные города, но пошлю огонь на города его, и поест основания его.

Глава 9

Ос.9:1. Не радуйся, Израиль, не веселись, как (другие) народы, ибо ты соблудил от Господа¹⁴¹ Бога своего, возлюбил дары¹⁴² на всяком хлебном гумне.

Ос.9:2. Гумно и точило не будут питать¹⁴³ их и вино обманет их.

Ос.9:3. Не будешь жить¹⁴⁴ в земле Господней, Ефрем будет жить в Египте, и у Ассириян будут есть нечистое.

Ос.9:4. Не возливали Господу¹⁴⁵ вина, не были приятны Ему жертвы их, (оне тоже) что хлеб печали¹⁴⁶ для них: все употребляющие их осквернятся; ибо хлебы их – (хлебы) душ их¹⁴⁷, в дом Господень они не войдут¹⁴⁸.

Ос.9:5. Что будете делать во дни торжества и в день праздника Господня?

Ос.9:6. Посему, вот они пойдут от Египетской работы¹⁴⁹, и Мемфис примет их, а Махмас похоронит их, серебро их погибнет¹⁵⁰, терн (будет) во дворах их.

Ос.9:7. Пришли дни отмщения тебе, пришли дни воздаяния тебе, и будет Израиль подвергнут страданиям, как неистовствующий пророк¹⁵¹, человек, увлекаемый духом; по причине множества неправд твоих умножилось неистовство¹⁵² твое.

Ос.9:8. Ефрем – страж у Бога, пророк – обманчивая западня на всех путях его, утвердили неистовство в доме Божиим¹⁵³.

Ос.9:9. Развратились, как во дни холма¹⁵⁴: Он вспомнит неправды их и¹⁵⁵ отмстит за грехи их.

Ос.9:10. Как виноградную лозу в пустыне, Я нашел Израиля, и как утреннего сторожа¹⁵⁶ при смоковнице, Я увидел отцов их, (а) они пошли к Веелфегору¹⁵⁷, предались постыдному¹⁵⁸ и стали (так же) мерзки, как и любимые (их)¹⁵⁹.

Ос.9:11. Ефрем как птица отлетел: слава их от потомствами болезней и зачатия (удалилась)¹⁶⁰.

Ос.9:12. Ибо если и воспитают детей своих, то будут лишены людей¹⁶¹, посему горе им! (ибо Я оставил их)¹⁶²: плоть Моя от них¹⁶³.

Ос.9:13. Ефрем, как Я видел, предал детей своих в добычу, и Ефрем (предал), чтобы вывести детей своих на закление.

Ос.9:14. Дай им, Господи! Что им дать? Дай им утробу нераждающую и сухие сосцы.

Ос.9:15. Все зло их – в Галгалах¹⁶⁴, ибо там Я возненавидел их за злые

дела их, из дома Моего¹⁶⁵ выгоню их, (к сему)¹⁶⁶ не буду более любить их.

Ос.9:16. Все князья их непокорны, Ефрем заболел: корни его высохли¹⁶⁷, плода более не будет приносить, ибо если будут раждать, Я убью вождельный (плод)¹⁶⁸ утробы их.

Ос.9:17. Отвергнет их Бог, ибо они не послушали Его, и будут скитальцами¹⁶⁹ между народами.

Глава 10

Ос.10:1. Израиль – ветвистый виноград, плод его обилен, (но) чем более плодов его, (тем более) умножает жертвенники, и чем лучше земля его, (тем более) ставит кумиры¹⁷⁰.

Ос.10:2. Разделилось сердце их¹⁷¹, ныне погибнут: Он Сам разрушит жертвенники их, сокрушены будут кумиры их.

Ос.10:3. Посему ныне скажут: «нет у нас царя, ибо мы не боялись Господа, а царь что сделает нам»?

Ос.10:4. Он говорит слова, ложные оправдания, заключает договор¹⁷². Явится суд, как сорная трава на диком поле¹⁷³.

Ос.10:5. У тельца дома Онова¹⁷⁴ поселятся жители Самарии, ибо о нем плакал народ его¹⁷⁵; (но) так как они разгневали его, то обрадуются о славе его, что она отошла от него¹⁷⁶.

Ос.10:6. И связавши¹⁷⁷ его отправили в Ассирию¹⁷⁸, в дар царю Иариму¹⁷⁹; Ефрем будет принят в дар¹⁸⁰ и устыдится Израиль замысла своего¹⁸¹.

Ос.10:7. Отвергла Самария царя своего, как хворост на поверхности воды.

Ос.10:8. Истреблены будут жертвенники¹⁸² Она¹⁸³, – грехи Израиля, – терны и колючки выростут на жертвенниках их, и скажут горам: покройте нас! и холмам: падите на нас¹⁸⁴!

Ос.10:9. С тех пор (как появились) холмы¹⁸⁵, согрешил Израиль, там они устояли¹⁸⁶, не постигла их на холме война¹⁸⁷ на сынов неправды.

Ос.10:10. (Но она) пришла¹⁸⁸ наказать их, по желанию Моему¹⁸⁹: и соберутся против них народы, когда они будут наказываемы за две неправды свои¹⁹⁰.

Ос.10:11. Ефрем – телица, привыкшая непокаяться¹⁹¹, но Я наступлю на ея тучную¹⁹² шею, наступлю на Ефрема, (но) умолчу об Иуде, окрепнет собою Иаков¹⁹³.

Ос.10:12. Сейте себе в правду, собирайте¹⁹⁴ плод жизни, просветите себя светом ведения, пока время¹⁹⁵, взыщите Господа, прежде чем не пришел к вам плод правды¹⁹⁶.

Ос.10:13. Почему вы промолчали о нечестии¹⁹⁷, и неправды его собирали и ели плод лживый? Потому что ты надеялся на оружие твое, на множество силы твоей.

Ос.10:14. Но настанет гибель в народе твоём и все укрепления твои погибнут¹⁹⁸, как (погиб)¹⁹⁹ князь Саламан²⁰⁰ из дома Иеровоама²⁰¹,

(когда) во дни войны мать убивали вместе с детьми²⁰².

Ос.10:15. Так поступлю с вами, дом Израилев, по причине несправедливой злобы вашей.

Глава 11

Ос.11:1. Поутру²⁰³ они отверглись, отвергся²⁰⁴ царь Израилев, поелику Израиль (был) молод, то Я возлюбил его и из Египта вызвал Сына Моего²⁰⁵.

Ос.11:2. Как Я призывал²⁰⁶ их, так²⁰⁷ они удалялись от лица Моего: они приносили жертву Ваалиму²⁰⁸ и истуканам кадили.

Ос.11:3. Но Я связал²⁰⁹ Ефрема и взял его на Мои руки, а они не уразумели, что Я исцелил их.

Ос.11:4. Среди развращения человеческого Я привлекал их узами любви Моей и буду для них подобен человеку, бьющему другого по ланите его²¹⁰, и призрю на него и помогу ему.

Ос.11:5. Поселился Ефрем в Египте и Ассур сам царь его, потому что он не захотел обратиться²¹¹.

Ос.11:6. И обезсилела оружие в городах его и перестало действовать в руках его, и вкусят они от замыслов своих.

Ос.11:7. Народ его удален²¹² из (места) обитания своего, и Бог разгневается на драгоценности²¹³ его и не возвысит²¹⁴ его.

Ос.11:8. Как устрою тебя, Ефрем? Защищу-ли тебя, Израиль? Как поступлю с тобою? Поступлю-ли с тобою, как с Адамой и Севоимом²¹⁵? Повернулось сердце Мое из за него, возбудилось раскаяние во Мне²¹⁶.

Ос.11:9. Не поступлю по гневу ярости Моей, не допущу истребления Ефрема, ибо Я Бог, а не человек, среди тебя Святой, и не войду в город²¹⁷.

Ос.11:10. Вослед Господа пойду²¹⁸: как лев Он возревет, ибо Он возревет, и ужаснутся чада вод²¹⁹.

Ос.11:11. И прилетят²²⁰, как птица, из Египта и как голубь из земли Ассирийской, и водворю их в домах их, говорит Господь.

Ос.11:12. Окружил Меня ложью Ефрем и нечестием дом Израилев и Иуда, ныне Бог познал²²¹ их, и они назовутся²²² святым народом у Бога²²³.

Глава 12

Ос.12:1. Ефрем – злой дух, гонялся за зноем весь день²²⁴: умножил пустое и суетное²²⁵, заключал союз с Ассириянами и посылал елей в Египет.

Ос.12:2. У Господа суд (и) с Иудой, чтобы отомстить Иакову: по путям его и по замыслам его Он воздаст ему.

Ос.12:3. Во чреве (матери) он запинал брата своего²²⁶ и своим усилием преодолел Бога²²⁷.

Ос.12:4. И боролся с Ангелом и превозмог²²⁸. Плакали и молились Мне, в дому Она нашли Меня и там сказано им²²⁹.

Ос.12:5. Господь же – Бог Вседержитель, да будет память о Нем!

Ос.12:6. И ты к Богу своему обратись, храни милость и правду, и будь всегда близок к Богу твоему.

Ос.12:7. Ханаан²³⁰, – в руке его неправильные весы, – любит насилие.

Ос.12:8. И говорит Ефрем: «однако я разбогател, нашел себе отдых»!

Ос.12:9. Все груды его пропадут²³¹ для него ради неправд, которыми он согрешил.

Ос.12:10. А Я Господь, Бог твой, извел тебя из земли Египетской, опять поселю тебя в кущах, как во дни праздника²³². И Я говорил²³³ пророкам, и Я видения умножал, и в руках пророков уподоблялся²³⁴.

Ос.12:11. Если Галаад – ничто²³⁵, то лживы князья, приносившие жертвы и в Галгалах²³⁶, жертвенники их тоже, что черепахи²³⁷ в поле диком.

Ос.12:12. И удалился Иаков на поле Сирийское и работал Израиль за жену и за жену стерег (стада)²³⁸.

Ос.12:13. И чрез пророка извел Господь Израиля из Египетской земли²³⁹ и пророком он был охраняем.

Ос.12:14. Разгневал Меня²⁴⁰ Ефрем и раздражил Меня²⁴¹, и кровь его на него прольется²⁴², и за посрамление его воздаст ему Господь²⁴³.

Глава 13

Ос.13:1. По слову Ефрема, он получил права в Израиле, и применил их к Ваалу и умер²⁴⁴.

Ос.13:2. А ныне они еще увеличили грехи: сделали для себя сплав из золота и серебра своего по образу идолов, – искусная работа художников, – им²⁴⁵ они говорят: приносите (в жертву) людей, ибо тельцов недостаточно²⁴⁶.

Ос.13:3. Посему они будут – как утреннее облако²⁴⁷, как утренняя роса пропадающая, как плева, развеваемая с тока (и пыль с ветвей)²⁴⁸ вихрем²⁴⁹ и²⁵⁰ как дым из трубы.

Ос.13:4. А Я – Господь Бог твой, утвердивший небо и сотворивший землю, Коего руки создали все воинство небесное, и Я не показал тебе их²⁵¹, чтобы ты шел во след их, и Я вывел тебя из земли Египетской, и ты не должен знать бога кроме Меня, и нет Спасителя кроме Меня.

Ос.13:5. Я пас тебя в пустыне, земле ненаселенной,

Ос.13:6. На пастбищах их²⁵², и они напитались до пресыщения, и превознеслись сердца их, посему забыли Меня.

Ос.13:7. И буду для них, как пантера²⁵³ и как рысь, на пути в Ассирию.

Ос.13:8. Встречу их, как медведица, лишенная (детей)²⁵⁴, и буду раздирать вместилище²⁵⁵ сердца их, и поедят их молодые львы из леса, звери полевые разорвут их.

Ос.13:9. В погибели твоей, Израиль, кто поможет тебе²⁵⁶?

Ос.13:10. Где этот царь твой? Пусть он спасает тебя во всех городах твоих, и пусть судит тебя, ибо ты говорил о нем: «дай мне царя и князя»!

Ос.13:11. И Я дал тебе царя во гневе Моем и держал (его) в негодовании Моем²⁵⁷.

Ос.13:12. Соединение²⁵⁸ неправды – Ефрем, грех его сокрыт²⁵⁹.

Ос.13:13. Болезни, как у родильницы, постигнут его: он сын²⁶⁰ неразумный²⁶¹, посему ныне²⁶² он не устоит, при сокрушении детей.

Ос.13:14. От руки ада избавлю их и от смерти искуплю их: смерть! где тяжба²⁶³ твоя? ад! где твое жало²⁶⁴? Утешение сокрылось от моих очей²⁶⁵.

Ос.13:15. Но поелику он произведет разделение между братьями²⁶⁶, то наведет Господь знойный ветер из пустыни на него, и иссушит жилы его, и опустошит источники его, Он высушит землю его и все любимые сосуды его²⁶⁷.

Глава 14

Ос.14:1. Погибнет Самария, потому что возстала против Бога своего, от меча падут сами, и младенцы их будут разбиты, и беременные их будут разсечены.

Ос.14:2. Обратись, Израиль, к Господу Богу твоему, ибо ты изнемог от неправды твоей.

Ос.14:3. Возьмите с собою слова²⁶⁸ и обратитесь к Господу Богу вашему, скажите Ему: (Ты можешь простить всякий грех)²⁶⁹, чтобы не получить вам (за) неправды²⁷⁰, но получить блого, – и мы принесем плод уст наших²⁷¹.

Ос.14:4. Ассур не спасет нас, на коней не сядем, более не будем говорить

Ос.14:5. Делаю рук наших: «вы – боги наши, ибо у Тебя найдет милость сирота». Уврачую селения их, явно²⁷² возлюблю их, ибо отвратился²⁷³ гнев Мой от них.

Ос.14:6. Буду для Израиля как роса, он процветет как крин и пустит корни свои как Ливан²⁷⁴.

Ос.14:7. Пойдут ветви от него и будет как плодовая маслина, и благоухание от него, как от Ливана²⁷⁵.

Ос.14:8. Возвратятся и будут сидеть под тению его, будут жить и подкрепляться пшеницею, и процветет как виноград, память²⁷⁶ его – как вино Ливанское.

Ос.14:9. У Ефрема что общего с кумирами? Я смирил его, Я и укреплю его²⁷⁷, как густой²⁷⁸ можжевельник²⁷⁹, от Меня оказался плод твой.

Ос.14:10. Кто премудр и уразумеет это? и (кто) разумен и узнает это? Правы пути Господни и праведные пойдут по ним, а нечестивые изнемогут²⁸⁰ на них.

Примечания

¹ - Field. Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Oxonii. 1859 г. Holmes. Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus. Oxon. 1798–1827 гг. Tischeudorf. Vetus Testamentum graece. Leipz. 1887 г. Swete. The old Testament in Greek. Cambr. 3 t. 1894 г. Vigouroux. La Sainte Bible Polyglotte. Par. VI t. 1906 г. Baber. Vetus Testamentum e codice Alexandrino. Lond. 1812–1821 гг.

² - Оскобл. слав. и роди соотв. в вульг. et fac, по гр. только καὶ следовало бы оскобить слово роди.

³ - Дополняем по рус. синод. пер., а по гр. ἀπὸ ὀπισθεν – по слав. от.

⁴ - Дополняем по синод. переводу.

⁵ - В Иезраельской долине был убит Навуфей (3Цар. 21, 1–16). Там была столица Израильских царей (3Цар. 18, 46).

⁶ - Ἀναπαύσω – слав. упокою, а внизу: упраздню, в синод. положу конец.

⁷ - См. выше примеч. 4-е.

⁸ - Оскоб. слав. Господь соотв. Κύριος в лук. спп., 2 код. Сергия, а в алекс., ват. и др. нет.

⁹ - Т. е. силою Божия всемогущества. Феодорит.

¹⁰ - В алекс. и 23, 26, 36, 49, 106, 310, 311 доб. οὔτε ἐν ἄρμασιν – ни колесницами, во многих спп. (XII, 68, 87... у Кир. Ал., Феоф., альд.) οὐδὲ ἐν ἄρμασιν, в слав. и др. гр. нет.

¹¹ - Оскобл. слав. Господь соотв. Κύριος – в компл. и лук. спп., в других нет.

¹² - Слав. Бог соотв. Κύριος – в компл., Θεὸς в 42, 44, у Оригена, а в алекс., ват. и др. нет.

¹³ - По гр. об. ἦν (прош. вр.), слав. будет соотв. ἔσται – компл., вульг. erit и контексту.

¹⁴ - По изъяснению Ап. Павла, пророчество 9–10 стих. исполнилось в новозаветные времена на обращении народов ко Христу (Рим. 9, 25–26). Следовательно, и остальные стихи нужно относить к тому же времени.

¹⁵ - Гр. ἀδελφῶ... ἀδελφῆ – в рус. синод. мн. ч. братьям, сестрам, т. е. понято в коллективном смысле всего евр. народа.

¹⁶ - Гр. ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ – средний род без существит.; в синод. доб. истукана.

- 17 - Гр. ἐπιστρέψω – слав. обращуся, в синод. снова.
- 18 - Т. е. во время его созревания и уборки.
- 19 - Гр. αἰσχυμοσύνην – срамные члены тела, слав. студа.
- 20 - Ἀκαθαρσίαν – нравственно и физически преступные дела.
- 21 - Гр. πανηγύρεις – общенародные торжественные собрания.
- 22 - О нечестии еврейского народа и Божиим наказании за него.
- Феодорит.
- 23 - Т. е. служения Ваалам.
- 24 - Гр. πλανῶ – слав. соблажню, т. е. уведу с теперешнего ложного пути.
- 25 - Местом, свободным от посторонних «мирских» влияний.
- 26 - Из пустыни.
- 27 - Ахор – первое владение Евреев по переходе чрез Иордан и место народного покаяния (И. Нав. 7, 7. 24).
- 28 - Т. е. Ваалы, языческие боги. Кир. Ал.
- 29 - Гр. ἐπ' ἐλπίδι – "в безопасности" – по синод. переводу.
- 30 - «От обрученных Господь требует веры и милости, а Сам дарует им оправдание». Феодорит.
- 31 - Слав. оное соотв. αὐτὸς в ват., а в алекс. и XII ὁ οὐρανός.
- 32 - В славянском под строкою сказано: в нек.: возлюблю невозлюбленную по гр. ἀγαπήσω τὴν οὐκ ἠγαπημένην – ват., text. гес., а в алекс. и XII ἐλεήσω τὴν οὐκ ἠλεημένην слав. помилую не помилованную.
- 33 - В словах: народ... Мой... ты... уклоняемся от слав. мн. ч. людие Мои... вы... наши и приближаемся к греч. тексту: λαός... μου... σοί...
- 34 - Об исполнении на христианах и в Христианской Церкви пророчеств с 19–23 ст. говорят Апп. Павел (2Кор. 11, 2. Рим. 9, 25–26) и Петр (1Петр. 2, 10).
- 35 - Гр. λέμματα μετὰ σταφίδων – лепешки, приносимые в жертву языческим богам. Иер. 44, 19.
- 36 - Сребренник около 1 р.; гомор – мера сыпучих тел около полугарнца.
- 37 - Слав. невелем – соотв. гр. νέβελ евр. לַבַּי – мех для вина и воды. 1Цар. 1, 24. 2Цар. 16, 1. По изъяснению Епифания, эта мера равна 150 ксистам или 75 кружкам.
- 38 - Слав. седи.
- 39 - В слав. пер. расположение: аз у тебе... и не соблуди... соотв. лук.

спп., а в других: καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοὶ в конце стиха стоит.

⁴⁰ - Слав. ниже явлением – по гр. οὐδὲ δῆλων, т. е. без Божия откровения чрез урим и туммим, названные у LXX δῆλωσις – в Исх. 28, 30. Лев. 8, 8.

⁴¹ - Гр. ἐκστήσονται – слав. почудятся, т. е. с изумлением увидят чрезмерную милость к ним Господа.

⁴² - По изъяснению св. Ефрема Сир., Кир. Ал. и Иеронима, под Давидом понимается Иисус Христос и обращение к Нему Иудеев. Рим, 11, 25–30.

⁴³ - Гр. αἵματα ἐφ' αἵματα μίσγουσιν – букв. мешают кровь с кровью. Пользуемся перифразом синод. перевода.

⁴⁴ - Гр. σμικρυνθήσεται σύν πᾶσι κατοικοῦσιν, – т. е. останется на ней мало людей, зверей, гадов и пр., букв. умалится со всеми живущими.

⁴⁵ - Нет никого, кто желал бы выслушать правдивую и обвинительную, а не хвалебную и льстивую речь.

⁴⁶ - Гр. ἀντιλεγόμενος – слав. прережемый; по Феодориту, лишаемый сана за свое недостойнство и недопускаемый до священнослужения.

⁴⁷ - По незнанию закона (как видно из 6–7 стт.) уподобляет ночи духовную мать Израиля – синогогу. Феодорит и Ефр. Сирин.

⁴⁸ - Т. е. истинного богопознания, как не имели его языческие народы.

⁴⁹ - Израильское священство.

⁵⁰ - Стараясь, чтобы грешники лишь приносили более жертв, выгодных им, а не отставали от грехов. Феодорит.

⁵¹ - Множ. ч. в слав. переводе им... их... соотв. αὐτούς... αὐτοῖς – в компл., а об. ед. ч. αὐτὸν... αὐτῷ.

⁵² - Гр. ἐπὶ ὀρνέουσιν – пр. вр. по контексту переводим будущим.

⁵³ - Гр. φυλάξαι – хранить, слав. снабдети, т. е. исполнять Господни заповеди, хранить закон.

⁵⁴ - Букв. сердце овладело (ἐδέξατο καρδία) блудом.

⁵⁵ - Гр. ἐν συμβόλοις ἐληρώτων, – т. е. гаданиями и приметами решают дела.

⁵⁶ - Т. е. гаданием по жезлам занимаются. См. примеч. к Иез. 21, 22.

⁵⁷ - Слав. кадыху соотв. нет, по гр. ἔθυσίαζον – приносили жертвы, также в евр. и вульг., вероятно перифраз слав. переводчиков.

⁵⁸ - Слав. елию соотв. λεύκη белый тополь, это значение уместнее славянского в контексте.

- 59 - Слав. не посещу.
- 60 - Отцы и мужья.
- 61 - Гр. τετελεσμένων – люди, посвященные языческим богам, занимавшиеся плотским и духовным блудом в угоду последним.
- 62 - Т. е. еврейский народ, знающий истинного Бога. Слав. смыслящий соотв. ὁ συνιῶν – в ват., text. rec. и др., а в алекс., 23, 42, 310, компл. οὐ συνιῶν – не знающий (ср. выше примеч. к 6 ст.).
- 63 - Т. е. Вефиль. Так понимают все толковники.
- 64 - Почитание идолов в Галгале и Вефиле не совместимо с клятвой истинным Господом.
- 65 - Гр. παροιστροῖσα – ужаленная жалом овода.
- 66 - Гр. μέτοχος – слав. причастник, «ибо берет часть от жертв идольских». Ефр. Сир. 1Кор. 10, 18–21.
- 67 - Гр. ἐκ φρυάγματος – слав. от хрепетания; «надутость и хвастовство», говорит Кир. Алекс.
- 68 - Слав. возвищит соотв. συριεῖ – в 22, 23, 42, 49, 147 и у бл. Феодорита, а об. σύ εἶ – ты еси.
- 69 - «Гнев Мой, как некий вихрь, повлечет их в чужую землю», в наказание за идолопоклонство. Феодорит.
- 70 - «Причиняя тысячи зол пророкам Моим – стражам дома Израилева» (Иез. 3, 17). Феодорит и Ефрем Сир.
- 71 - Конечно, для народа Израильского.
- 72 - Слав. Итавирии – гр. Ἴ ραβύριον – евр. גל לבוך – на Фаворе, «где было много зверей». Феодорит.
- 73 - Гр. παιδευτής – слав. наказатель, уклоняемся по синод. переводу.
- 74 - Гр. ἐρυσίβη – медвяная роса, портящая хлеб и другие растения; слав. ржа.
- 75 - Гр. κλήρους – слав. причастия.
- 76 - Вефиль, см. примеч. к 4, 15.
- 77 - «Наказывая за беззаконие, Я доказал истину пророческого предречения». Феодорит.
- 78 - «Ефрем, т. е. Израильское царство, преодолело соперника своего, Иуду и Иудейское царство, своим нечестием и уклонением в суетное идолопоклонство». Иероним.
- 79 - «Приведу в смятение нашествием неприятелей и внутренними междоусобиями». Феодорит.

⁸⁰ - Гр. κέντρον – слав. остен, жало, острый конец палки, которою погоняли животных; т. е. не дам покоя Ефрему и Иуде.

⁸¹ - Толковники считают имя: Иарим (у LXX) или Иарев (в евр. т.) нарицательным, значущим: мститель (в вульг. ultor) или судья, и понимают под ним Фула, Салманассара и др. Ассирийских царей, погубивших Израильское царство. Ефр. Сир. Knabenbauer. 1. с. 1, 79 р. Keil. 1. с. 66 с.

⁸² - Гр. πανθήρ – хищный зверь.

⁸³ - Слав. поби соотв. πέλαικεν – в компл., альд., у Феодор., лук. и исих. спп., Злат. и евр. т., а в алекс., ват. и др. ἦ ρλακε – похитил.

⁸⁴ - Слав. нас соотв. ἦμᾶς – в лук. спп. и у Злат., а об. нет.

⁸⁵ - Толковники видят здесь пророчество о воскресении И. Христа в третий день. Knabenbauer. 1. с. 1, 84 р.

⁸⁶ - Гр. ἔτοιμον – слав. готово.

⁸⁷ - Гр. ἀπεθέρισα – слав. пожах.

⁸⁸ - Слав. словесем соотв. ед. ч. ρίματι – в ват., а в алек. и XII мн. ч. ρίμασι.

⁸⁹ - По изъяснению Ефрема Сир. и Феодор., будут истинные пророки, которых евр. народ избивал за их богооткровенные слова. Бл. Иероним относит к ложным пророкам, но первое толкование справедливее.

⁹⁰ - Матф. 9, 13. 12, 7.

⁹¹ - По евр. דָּבָר – понимается собств. именем прародителя, а LXX перевели нарицательно.

⁹² - Вероятно, в Вефиле и Галааде; ср. 8 ст.

⁹³ - Гр. μάταια – идолов. Феодорит.

⁹⁴ - Нарушающий чистоту истинного Боговедения. Феодорит.

⁹⁵ - Слав. яко соотв. ὡς – в лук. спп., а в алекс., ват. и др. нет, в евр. и вульг. есть.

⁹⁶ - Служители Галаадских святилищ грабили и убивали духовно поклонников, подобно морским разбойникам. Феодорит.

⁹⁷ - Т. е. духовно и морально. Сихем был городом священническим в Израильском царстве (И. Нав. 20, 7. 21, 21).

⁹⁸ - По изъяснению Ефр. Сир. и Феодор., пророк обращается к Иуде и возвещает ему духовное и материальное преуспевание после плена и победу над врагами (Ам. 6, 1; Иоил. 3, 13). А по изъяснению Иеронима и Кир. Ал., пророк возвещает начинающуюся погибель Израиля и Иуды от

руки Господней (Кир. Ал. читал 1 л. ἄρχομαι – Я начну) в Вавилонском плену. Первое объяснение, кажется, более правильно и соответствует второй половине стиха. Это – краткое утешительное пророчество о том, что Израиль и Иуда, не смотря на свои грехи и страдания, не погибнут совершенно, а будут в своем остатке возстановлены Господом (Срав. Ам. 9, 13–14). Можно бы в начале стиха поставить союз: однако...

⁹⁹ - Т. е. плачущие тихо и от печали не могущие открыть уст.

Феодорит.

¹⁰⁰ - Своею многочисленностью грехи окружили Израиля и как бы стоят пред Богом. Иероним.

¹⁰¹ - Гр. στέατος – слав. тука, но сл. στέαρ значит: дрожжи, закваска. Schleusner. 1. с. 5, 94. Здесь это значение уместнее слав. слова: тука.

¹⁰² - Κατάκαυμα – печенье, по контексту: тесто хлебное.

¹⁰³ - Слав. все соотв. ὁ λον – в лук. и исих. спп., альд. и компл. изд., у Феоф., а в алекс., ват. и др. нет.

¹⁰⁴ - Слав. во дни соотв. αἱ ἡμέραι.

¹⁰⁵ - В знак общения с ними. Слав. мн. ч. простроша соотв. ἐξέτειναν – в лук. спп., а об. ед. ч. ἐξέτεινεν.

¹⁰⁶ - Мн. ч. руки соотв. по гр. ед. ч. χεῖρα.

¹⁰⁷ - Закваской, тестом, огнем и пламенем в 4–7 стихах пророк означает анархию и бурные страсти честолюбия и корыстолюбия, волновавшие правителей Изр. царства. 4Цар. 15, 8–28.

¹⁰⁸ - Слав. сам соотв. αὐτός – в №№ 95 и 185, в др. нет.

¹⁰⁹ - Т. е. Ефрем по жизни уподобился язычникам (ср. 4Цар. 17, 8. Псал. 105, 35; и пребывает в злобе, нисколько не улучшаясь, как поджаренный опреснок. Феодорит.

¹¹⁰ - Слав. и соотв. καὶ – в 87, 97, 310, альд. и компл., а в алекс., ват. и др. нет.

¹¹¹ - «Долгое время, как бы старость, не научило Ефрема, чему должно». Феодорит.

¹¹² - С просьбою о помощи обращались то в Египет, то в Ассирию.

¹¹³ - Т. е. накажу их так, что публично будут плакать и скорбеть.

¹¹⁴ - Гр. ἀπληθήσουσιν – слав. отскочиша.

¹¹⁵ - Сердца их – αἱ καρδίαι αὐτῶν.

¹¹⁶ - Без молитвы ко Мне.

¹¹⁷ - Гр. κατετέμνοντο – сечахуся, подобно Вааловым пророкам (3Цар.

19, 28), делали нарезки в знак траура. Иероним.

¹¹⁸ - Гр. ἐλαδεύθησαν – пр. вр., по слав. буд. накажутся не соответствует ни контексту, ни греч. и лат. оригиналам, поэтому от слав. отступаем.

¹¹⁹ - Слав. ед. ч. мышцу соотв. по гр. мн. ч. τοὺς βραχίονας.

¹²⁰ - Пуская вредоносные стрелы языком своим. Псал. 139, 3.

¹²¹ - Гр. διὰ ἀπλαγευσίαν – невоспитанность, слав. ненаказания.

¹²² - Гр. εἰς κόλλον – слав. в недре.

¹²³ - Слав. непроходима соотв. ἄβατος в лук. и исих. спп., альд. изд., у Феод., а в алекс., ват. и др. нет.

¹²⁴ - Евреи будут преданы конечному запустению, обратится их царство в непроходимую землю, а враг, подобно орлу, налетит на дом Господень (Иез. 17, 3). Феодорит.

¹²⁵ - По гр. ἐξθρόν κατεδίωξαν – слав. врага прогнаша. Но καταδιώχω значит: следовать за кем-либо (Быт. 31, 36). Здесь это значение уместно: следовали враждебным советам и делам.

¹²⁶ - Ἀνεμόφθορα – бесплодное невсхожее семя.

¹²⁷ - Αὐτὰ, т. е. ἀνεμόφθορα – посев; одинаково погибнут: и севцы – Израильтяне, и посев – идолопоклонство.

¹²⁸ - Гр. δράγμα – слав. рукоять, что́ берется рукою жнеца – сноп.

¹²⁹ - Так как колосья в нем пустые, без зерна.

¹³⁰ - «Я насадил Израиля, а он себе приписывает благосостояние и процветание». Феодорит.

¹³¹ - Не насытился благами, а желал бóльшого. Феодорит.

¹³² - «Во вражеской стране». Феодорит.

¹³³ - Во время плена будут лишены царя и князей. Срав. 3, 4.

¹³⁴ - Слав. мн. ч. грехи соотв. ἃ μαρτίας – ват., text. rec., а в алекс. ед. ч. ἃ μαρτίαν.

¹³⁵ - Т. е. идольские. Феодорит.

¹³⁶ - Гр. καταγράψω – слав. впишу, но по дальнейшему глаг. ἐλογίσθησαν – нужно признать прош. временем. Так понимают толковники и евр. т. и вульгату, где тоже буд. вр. стоит. Knabenbauer, 1. с. 1, 114–115 pp. Keil, 1. с. 83 s. В рус. синод. написал.

¹³⁷ - Гр. πλῆθος καὶ τὰ νόμια – букв. множество и законы.

¹³⁸ - Данные Богом законы об истинных жертвах и жертвенниках изменены в языческие любимые законы и для любимых жертвенников

идольских.

¹³⁹ - Священные, остатки от жертв.

¹⁴⁰ - Гр. τεμένη – слав. требища, рощи и кумирни, посвященные языческим богам.

¹⁴¹ - Слав. Господа соотв. Κυρίου в 22, 36, 42, 51, 62, 68, 86, 87, 97, 147, 310, у Феоф., а в алекс., ват. и др. нет.

¹⁴² - «Демонам» (Феод.), т. е. языческим богам.

¹⁴³ - Гр. οὐκ ἔγνων – слав. не позна, пользуемся перифр. рус. синод. перевода.

¹⁴⁴ - Слав. 2 л. буд. вр. ед. ч. вселишися нет по гр. соотв., там: κατέκησαν или κατέκησεν 3 л. ед. или мн. чис. прош. времени.

¹⁴⁵ - «А идолам». Феодорит.

¹⁴⁶ - Т. е. – поминальные на похоронах хлебы.

¹⁴⁷ - Слав. душ (род. п.) есть соотв. у Иерон. и Ефр. Сир., а по гр. ταῖς ψυχαῖς – душам их.

¹⁴⁸ - Как-бы оскверненные покойником.

¹⁴⁹ - «Скитаясь из города в город». Феодорит.

¹⁵⁰ - Слав. наследит пагуба – погибнет «серебро, которое они возьмут с собою по дороге в плен». Феодорит.

¹⁵¹ - «Ложный». Феодорит.

¹⁵² - Гр. μανία – букв. бешенство; слав. изумление, т. е. обилие лжепророков.

¹⁵³ - По изъяснению Ефр. Сир. и Феод., пророк говорит о том, что Ефрем – Изр. царство должно быть стражем, руководителем и хранителем для языческих народов истинного боговедения, а он стал совратителем и губителем их и завел лжепророчество и в доме Господнем.

¹⁵⁴ - Т. е. языческого служения на холмах. Феод., Ефрем Сир. и толковники по евр. т. видят дни Гивы или Гаваона (Суд. 19, 15–25) т. е. неистовства жителей Гивы или Гаваона над левитом и наложницей его.

¹⁵⁵ - В гр. καὶ, в слав. нет.

¹⁵⁶ - Гр. σκολὸν πρῶϊνον – стража раняго. «Раннюю ягоду» Феод. «Раннюю смокву» Кир. Ал. и Иероним (читая οἶκον вм. σκολὸν). По мнению Шлейснера, слово σκολός можно понимать, как выдающийся, прекрасный, замечаемый всеми плод (1. с. 5, 58). У прор. Наума (3, 12) более подробно разъясняется этот образ: за первой ягодой все охотятся, сорвать ее желают, так и Израиля желают все погубить, а Господь хранит

его, как дорогой плод.

¹⁵⁷ - Моавитское божество с сладострастным культом. Чис. 25, 1–3.

¹⁵⁸ - Служению.

¹⁵⁹ - Языческие боги.

¹⁶⁰ - Враги частью пленят, частью погубят потомство их (Феод.); ср. 12–13 стт.

¹⁶¹ - Т. е. когда выростут их дети и станут взрослыми людьми, тогда их истребят враги.

¹⁶² - Оскобл. слав. зане оставих я соотв. 22, 36, 49, 51, 62, 86, 95, 185, 228, 238 и у Феод. διότι ἀφῆκα αὐτούς, а в алекс., ват. и др. нет.

¹⁶³ - Гр. σὰρξ μου ἀπ' αὐτῶν – по изъяснению бл. Феодорита, Иеронима, Феофилакта, понимается плоть Иисуса Христа – от семени Авраама и Давида. Господь Сам наиболее сочувствует горю Евреев, потому что находился в большем телесном родстве с ними, чем с др. народами. Кир. Алекс. добавляет: плоть моя удалась от них, т. е. пророк далек от Израиля и его грехов. – Первое объяснение, кажется, правильное, это как бы луч света в скорби Израиля.

¹⁶⁴ - Слав. мн. ч. Галгалех соотв. Γαλγάλοις в лук. спп., компл. и альд. изд., а об. Γαλγᾶλ. В Галгалах была первая остановка Евреев по переходе чрез Иордан (И. Нав. 4, 19), там же со времени судей (Суд. 3, 19) было почитание идолов.

¹⁶⁵ - Т. е. Палестины.

¹⁶⁶ - Оскобл. слав. ксему соотв. οὐκέτι – 62, 86, 95, 147, 153, 185, в др. нет.

¹⁶⁷ - Слав. корение его изсхоша нет точного соотв. по гр., там чит. τὰς ρίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη Он высушил корни его, в вульг. radix eorum exsiccata est – более близко к слав. чтению.

¹⁶⁸ - Ἐπιθυμήματα – вожделенная, пользуемся дополнением синод. перевода.

¹⁶⁹ - Гр. πλανῆται – слав. заблуждающие, т. е. подобно заблудившимся путникам будут ходить из народа в народ и искать своего «отечества». Как это пророчество точно ныне исполняется над Иудеями!

¹⁷⁰ - Гр. στήλας – столбы и колонны в честь языческих богов.

¹⁷¹ - В привязанности к разным идолам. Феодорит.

¹⁷² - То с теми, то с другими народами (ср. 7, 11). Феод.

¹⁷³ - «Как дикая трава свободно растет в поле, так Мой суд и

наказание свободно постигнут вас». Феод.

174 - Близ Вефиля.

175 - Когда его уносили (6 ст.) в Ассирию.

176 - Впоследствии же, вместо скорби, будут жить спокойно близ Вефиля и даже радоваться об удалении Вефильского тельца, так как увидят его безсилie помочь им. Феод. Слав. мн. ч. от них нет нигде соотв., всюду ед. ч. ἄλ' αὐτοῦ, ab eo; и в евр. ед. ч., поэтому уклоняемся от слав. перевода.

177 - Гр. δῆσαντες т. е. упаковавши в ящик, завязывали веревками, и пр.; ирония пророка над безжизненностью идола.

178 - Слав. во Ассирию соотв. εἰς Ἀσσυρίουσ – к Ассириянам.

179 - См. прим. к 5, 13.

180 - Т. е. и сам уйдет в плен в ту же Ассирию.

181 - «Надежда на идолов уподобилась старушечьему суемыслию».

Кир. Ал.

182 - Гр. βωμοὶ – холмы свящ. с языч. жертвенниками; слав. требища.

183 - См. выше прим. к 5 ст.

184 - Лук. 23, 30. Апокал. 6, 16.

185 - См. выше прим. к 8 ст.

186 - «В своем упорном нечестии пребывали». Иероним.

187 - Обычные мелкия вражеския нападения.

188 - Гр. ἢ λθε без подлежащего: или война, или враг, т. е. их постигнет война гораздо опаснее, множество народов соберется.

189 - Слав. по желанию Моему соотв. κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν μου – в Лук. спп. 22, 36, 51, 68 и альд. изд., у Феод., в др. нет.

190 - По Иер. 2, 13: оставление истинного Бога и увлечение язычеством. Феод.

191 - «Не дается налагающему на нее ярмо». Феод. По гр. δεδιδαγμένη ἀγαπᾶν νεῖκος – наученая еже любити прение, – букв. научившаяся любви к спору.

192 - Гр. τὸ κάλλιστον – слав. доброту, прекрасную. Пользуемся рус. синод. переводом.

193 - «Не предам пока Ассириянам Иуду, и Иаков пользоваться будет Моим благословением, являя добродетель Езекии». Феод.

194 - По гр. εἰς καρλὸν, только в №№ 42, 153, 240, у Вас. Вел. и компл. καρλὸν (без εἰς) слав. плод.

¹⁹⁵ - Слав. дондеже время соотв. ὡς εἰς αἶψα καὶ ἄρῃς – в альд., 22, 62, 68, 147, 228, Пост. Апостол., в др. нет.

¹⁹⁶ - Т. е. пока не наступил праведный суд Господень над вашими делами. Феодорит.

¹⁹⁷ - Не исповедав его и не омыв покаянием. Феодорит.

¹⁹⁸ - Слав. погибнут соотв. ἀφανισθήσεται – лук. спп. №№ 22, 51, 62, 86, 95, 147, 185, 238, 240, а об. οἰχήσεται – удалятся.

¹⁹⁹ - Слав. оскобл. погибе соотв. ἐφάνιθη в № 228, ἡ φανίθη – лук. спп., в вульг. vastatus est, а в др. нет.

²⁰⁰ - Слав. Саламан соотв. Σαλαμᾶν – ват., алекс., а чаще: Σαλμᾶν – лук., компл., альд. и др.

²⁰¹ - Слав. Иеравоамля соотв. Ἰερωβοὰμ – ват., XII и др., а в алекс., 23, 40, 41, Феод., евр. т., Иерон. Ἰερωβαὰλ, во многих спп. и у Феод. Ἀρβεήλ. О Саламане из дома Иероваама библейская история ничего не говорит. В кн. Судей говорится о том, что Мадиамского князя Салмана убил Гедеон или Иероваал (Суд. 8, 5. 21. 6. 32. Пс. 82, 12). К этому событию древние толковники относили настоящее место, но упоминаемые пророком подробности об убиении матери с детьми в кн. Судей отсутствуют (Феод., Кир. Ал., Иерон.). Новые толковники относят к Салманасару (Толк. Библ. VII, 123) или к Моавитскому царю Салману, но, конечно, гипотетично и сомнительно такое толкование.

²⁰² - Гр. ἐπὶ τοῖς τέκνοις – слав. о чада, но предл. ἐπὶ иногда значит: при (ком – Агг. 2, 10. Зах. 1, 7), подле (Иов. 39, 9). И здесь можно перевести: при детях, в их присутствии, и т. п. В рус. синод. вместе. И в слав. пер. в Быт. 32, 11 такое же выражение ἐπὶ τέκνοις перев. мать с чады.

²⁰³ - Т. е. внезапно, в начале своей истории. Феод. и Кир. Ал.

²⁰⁴ - Т. е. удалились царь и народ от Бога и лишен царства царь.

²⁰⁵ - Ев. Матфей прилагает это пророчество к возвращению Иисуса Христа из Египта. Ев. Матф. 2, 15.

²⁰⁶ - Слав. 1 л. призвах соотв. μετεκάλεσα – ват., а в алекс. 3 л. μετεκαλέσατο.

²⁰⁷ - Моей любви к ним и ея силе соответствовала степень их противления и удаления от Меня.

²⁰⁸ - Т. е. Ваалу, языческому богу, слав. Ваалиму гр. τοῖς Βααλεῖμ οὐ'לעב – Ваалам.

²⁰⁹ - Гр. συνελόδισα – спутал ноги, удерживая от нечестия. Феод. и Иероним.

- ²¹⁰ - С любовью и желанием добра буду наказывать (ср. 2Цар. 7, 14–15) их. Феодорит и Иероним.
- ²¹¹ - «Ко мне», добавл. в синод. переводе.
- ²¹² - Гр. κρεμάμενος – слав. висяще, Иероним: «колебался, не зная что делать и куда идти жить».
- ²¹³ - Греч. τίμια – слав. честная, т. е. на царей и правителей (Кир. Ал.), а равно и на имущество. Феодорит.
- ²¹⁴ - Гр. ὑψώσει – слав. вознесет, т. е. не возвратит прежнего его величия. Кир. Ал.
- ²¹⁵ - Города, разрушенные вместе с Содомом и Гоморрой (Быт. 19, 24). В гр. тексте у Фильда после Σεβοείμ стоит вопрос, чем и мы пользуемся.
- ²¹⁶ - Жалость и милость к Изр. народу преодолели грозное Господне правосудие.
- ²¹⁷ - Чтобы погубить его во гневе Своем. «Мой закон и Мое правосудие состоит в спасении исправляемых, а не в истреблении их». Иероним.
- ²¹⁸ - Так должен говорить евр. народ.
- ²¹⁹ - Враги подобно рыбам затрепещут Господа и Его грозного гласа. Феод. Судя по контексту, можно разуместь частнее: Египтян, обитавших при многоводном Ниле и нередко уподобляемых рыбам. Иезек. 29, 3–5. Кирилл Ал. разумел Вавилонян.
- ²²⁰ - Евреи в Палестину. Кир. Ал., Феод., Ефр. Сир. Слав. приидут соотв. ἡ ξουσι лук. спп., компл., у Фильда и в text. гес. ἐκρήσονται, а в ват., алекс., XII, mg – ἐκλήσονται вылетят.
- ²²¹ - Гал. 4, 9.
- ²²² - Слав. пр. вр. прозвашася соотв. буд. вр. κληθήσεται и понимается как буд. время Феодоритом, Кир. Ал., Иеронимом, поэтому и мы переводим буд. временем, в отступление от слав. перевода.
- ²²³ - «Посвященным Богу всяческих» (Феод.), а Кир. Ал. «храмом (чит. ναὸς вм. λαὸς) Божиим» будут. Слав. дат. пад. Богови нет по гр. соотв., там род. пад. Θεοῦ, в вульг. cum Deo.
- ²²⁴ - Имел лукавое произволение и совершал дела, не только бесплодные, но и вредные как зной. Феодорит.
- ²²⁵ - Идолопоклонство.
- ²²⁶ - Иаков запинал Исава. Быт. 25, 26.
- ²²⁷ - Слав. укрепе к Богу – (очень неясно!) по гр. ἐνίσχυσε πρὸς τὸν

Θεὸν – пересилил Бога.

²²⁸ - Разумеется ночное богоборство Иакова. Быт. 32, 24–28.

²²⁹ - Т. е. Иаков, предок Израильского народа, нашел Бога в Вефиле (дом Она) и там Господь нарек его Израилем (Быт. 35, 9–16). Слав. им соотв. αὐτοῦς – в ват., а в алекс. и у Кир. Ал., в 27, 36, 40, 49, 51, 106 αὐτὸν – един. ч.

²³⁰ - «Ефрема пророк называет Ханаан». Феод. Сл. Ханаан, с евр., значит торговец.

²³¹ - Гр. οὐκ εὐρεθήσονται – не обрящутся.

²³² - Праздник кущей. Лев. 23, 42–43.

²³³ - Слав. пр. вр. глоголах соотв. ἐλάλησα в лук. спп., а в алекс., ват. и др. буд. вр. λαλήσω.

²³⁴ - Т. е. людям, делая понятными и известными им Свои откровения. Феод. и Иероним. С евр. «употреблял притчи».

²³⁵ - Гр. εἰ μὴ Γαλαὰδ – слав. еще не Галаад, т. е. бесполезен для почитающих его идолослужения.

²³⁶ - В Галааде – на восток от Иордана, и Галгалах – на запад от Иордана (см. 9, 15), были идольские жертвенники, бесполезные для Израиля, обманывавшие народ своим богопротивным культом.

²³⁷ - Черепаху в поле всякий прохожий легко берет, так и Евреев и их идольския капища враги легко заберут в плен. Феодорит.

²³⁸ - Т. е. пас стада Лавана. Быт. 28, 5, 29, 20.

²³⁹ - Слав. земли соотв. γῆς – в ват., text. рес., а в алекс., компл., у Кир. Ал., Феоф. только Αἰγύπτου.

²⁴⁰ - Слав. мя соотв. με в лук. спп., а в алекс. и др. нет.

²⁴¹ - Слав. мя соотв. με в компл. изд., более нет.

²⁴² - Будет отомщено ему кровопролитие.

²⁴³ - В 12–14 стт. пророк противопоставляет повиновение Богу патриарха Иакова и Господне благодеяние потомкам его – Евреям неблогодарности и противлению Ефрема, т. е. современного пророку Израильского царства. Феодорит.

²⁴⁴ - Ефрем (т. е. Ефремово колено) говорил, что он имеет особые права и преимущества в Изр. царстве, но эти права он приложил лишь к дурному, – распространению идолопоклонства, от коего умер и сам и все Израильское царство.

²⁴⁵ - Т. е. Израильскому народу, приходившему в идольския капища.

- 246 - Т. е. человеческие жертвоприношения введены в Изр. царстве, в культе Молоха употребительные в Иуд. царстве. 4Цар. 17, 17. Иез. 23, 37.
- 247 - Разсеваемое восходящим солнцем. Феоф.; в син. пер. туман.
- 248 - Оскобл. слав. прах с ветвий нет соотв. нигде.
- 249 - Слав. вихром соотв. λαίλαπι – в лук. спп., в вульг. turbine, а в алекс., ват. и др. нет.
- 250 - По гр. καί в слав. опущен.
- 251 - Т. е. идолов, 1–2 стт.
- 252 - По контексту следовало бы: твоих, т. е. еврейского народа; вообще Евреи в 6–8 стт. в 3 л. мн. ч. означаются.
- 253 - См. 5, 14.
- 254 - Оскобленным пополняем по синод. пер. и толкованию Кирилла Ал.
- 255 - Гр. συκλεισµὸν – сокращение.
- 256 - Слав. тебе соотв. σοι в минуск. гр. спп. 42, 62, 86, 95, 114, 147, 153, 240, а в алекс., ват. и др. нет.
- 257 - Пророк вспоминает упорное требование Израильским народом у Самуила царя Саула (1Цар. 8, 5). Особенно же негодование Господне вызывали цари Израильские: Иеровоам и его нечестивые преемники.
- 258 - Гр. συστροφή – (альд. изд., а чаще вин. пад. συστροφήν) – сверток, куча, сборник, узел.
- 259 - «Он умножает неправды и лукавство хранит в глубине сердца своего». Феодорит.
- 260 - В алекс. и ват. доб. σου, в слав. и др. гр. нет.
- 261 - Слав. немудрый соотв. οὐ ὁ φρόνσιος – в XII, в евр. т. и вульг. поп sariens, в др. ὁ φρόνσιος.
- 262 - Слав. ныне соотв. νῦν – в лук. и исих. спп., компл. и альд. изд., в др. нет.
- 263 - Гр. δίκη – слав. пря, спор, судебный процесс, право над людьми.
- 264 - Гр. κέντρον – слав. остен, бодец, рожон, жало.
- 265 - Ап. Павел прилагает пророчество о победе над смертью и адом ко всеобщему воскресению мертвых (1Кор. 15, 55). «Но эта утешительная вера в воскресение была до времени сокрыта (утешение сокрылось) от Иудеев», говорит бл. Феодорит.
- 266 - Т. е. Израильское царство никогда уже не соединится с Иудейским.

²⁶⁷ - Т. е. истребит произведения земли и народные сбережения в разных видах и «сосудах»: везде и все высохнет, ничего нигде не останется ни на полях, ни в закромах. Таким образом, предвозвещается полное и безвозвратное падение Израильского царства, отделившегося от «братьев» – Иудеев и Иудейского царства (ср. 14, 1).

²⁶⁸ - В синод. пер. доб. молитвенных.

²⁶⁹ - Оскобл. слав. можеши отречи всякий грех соотв. в минуск спп. δύνασαι πᾶσαν ἀφελεῖν (ἀφαρεῖν – 86, 95, 153, 185) ἀμαρτίαν, в алекс., ват. и др. нет.

²⁷⁰ - «Воздаяния за неправду». Феодорит.

²⁷¹ - Плод уст – вера в Бога. Иероним.

²⁷² - Т. е. любовь Моя проявится пред всеми народами.

²⁷³ - Слав. 3 л. отвратися соотв. ἀπέστρεψε – в text. гес., ват., а в алекс.

1 л. ἀποστρέψω – отвращу.

²⁷⁴ - «Растение Ливана», т. е. кедр. Кир. Алекс.

²⁷⁵ - Здесь под Ливаном разумеется благовонное курение. Кир. Алекс.

²⁷⁶ - В рус. синод. слава.

²⁷⁷ - В алекс. добавл. ἐγὼ: Я – как (можжевельник).

²⁷⁸ - Соб. крепко стоящий – πυκάζουσα (от πυκά – плотно, крепко); слав. учащенное – тенистый, густой.

²⁷⁹ - Смерчье – ἄρκευθος – растение с слишком густыми листьями и тению.

²⁸⁰ - Т. е. не в силах будут идти по ним (ср. 2 ст. изнемог от неправды).

Содержание

П. А. Юнгероv Книга пророка Осии. Опыт переложения на русский язык профессор Павел Александрович Юнгероv	1
Глава 1	5
Глава 2	6
Глава 3	8
Глава 4	9
Глава 5	11
Глава 6	12
Глава 7	13
Глава 8	15
Глава 9	16
Глава 10	18
Глава 11	20
Глава 12	21
Глава 13	22
Глава 14	23
Примечания	24